

M^a Cándida Muñoz Medrano

**APROXIMACIÓN AL LENGUAJE PERIODÍSTICO: TEORÍA Y
PRÁCTICA EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL
ESPAÑOL COMO L2**

ABSTRACT. After a brief introduction on the written and digital press in our days, we will analyse how Italian researchers have approached journalistic language as regards the Spanish language. We will privilege the genre known as "news" because of its characteristics in rhetorical and thematic terms. In addition, this specialized language is very much connected with culture. Our objective is to train students when it comes to writing news and provide them with the proper tools and strategies to do it, . So we will develop a series of didactic activities aimed at Italian university students with advanced language level.

KEYWORDS: PRESS, NEWS, PROGRAM, TASKS, STRATEGIES

RESUME. Tras una breve introducción sobre la prensa escrita y digital en nuestros días, se documentan las perspectivas a partir de las cuales los

investigadores y estudiosos italianos han abordado el lenguaje periodístico en español. Se privilegia en este trabajo el género noticia y se pasa revista a su variedad temática, elementos retóricos y persuasivos que la caracterizan, además de destacar su fuerte vinculación con lo cultural, característica primordial que el lenguaje periodístico comparte con otras lenguas de especialidad. Se pretende adiestrar a los discentes en la elaboración de noticias, para lo cual deben manejar tácticas y estrategias pragmáticas que el profesor les enseñará durante el proceso de enseñanza-aprendizaje. Tras haber expuesto detalladamente los planos de estudio del género noticia, se desarrolla una programación didáctica y se elabora un corpus de tareas que han de efectuar los discentes. Se lleva a cabo, en definitiva, un planteamiento didáctico para la clase de italo hablantes universitarios de niveles avanzados de español, que tiene como objetivo el conocimiento de los entresijos de la comunicación periodística y el desarrollo de destrezas que permitan su manejo en cuanto a los procedimientos de codificación y descodificación.

PALABRAS CLAVE: PRENSA, NOTICIA, PROGRAMACIÓN, TAREAS, ESTRATEGIAS

1. Introducción

La evolución del periodismo en nuestros días ha corrido paralela a la transformación de la sociedad y a la modernización tecnológica, lo que ha llevado a establecer una relación muy estrecha entre comunicación y avances tecnológicos, que se confunde en ocasiones. Los grandes diarios se han ido adaptando a las nuevas demandas sociales con objeto de seguir manteniendo el mercado de la prensa escrita, un producto versátil que puede conjugar imagen y texto, diseño y contenido, haciendo del periódico un producto atractivo y más adecuado a las características de los nuevos lectores, acostumbrados ya desde hace algún tiempo a los mensajes de los medios audiovisuales y fieles seguidores de las tecnologías de la información, que se han convertido en herramientas inseparables de sus vidas en el siglo XXI. Internet, blogs, medios sociales, telefonía móvil y otras tecnologías emergentes han abierto un gran campo de acción en el entorno cambiante de los medios.

Como consecuencia, la prensa actual se ha hecho más visual e interactiva y tiende a unificar las redacciones digitales e impresas en una sola, lo que está dando lugar a un perfil profesional más polivalente que debe conocer los cambios que está sufriendo este sector en cuanto a la forma de presentar sus contenidos, como consecuencia de la revolución digital. El resultado de estos

cambios ha sido la desaparición de muchos de los intermediarios, que antes existían, entre las instituciones, las empresas y los ciudadanos, la democratización de la información y la mutación de la comunicación, que de ser unidireccional ha pasado a ser bidireccional. La evolución de las TICs abre nuevas formas de comunicarnos, y para los periodistas no siempre resulta fácil adaptarse a los nuevos instrumentos.

La consecuencia de este panorama es la crisis actual en que se encuentra el periodismo de prensa escrita, que vive uno de sus peores momentos, cada vez menos viable, tanto por la falta de anunciantes y de medios económicos, como por el cambio en los hábitos de consumo de los clientes, que buscan información por otras vías. Ante esta situación, los periódicos tradicionales han abierto ediciones digitales gratuitas como elmundo.es, elpais.com, abc.es, lavanguardia.es, larazon.es. Todas acaparan un gran número de visitantes, ya que aúnan tradición, credibilidad y funcionalidad. La respuesta de las instituciones y empresas a todos estos cambios que ha provocado Internet ha sido modificar su comunicación corporativa; han entrado a formar parte de la era 2.0 y aúnan sus tácticas de comunicación *offline* y *online* en una estrategia multicanal que usa herramientas tradicionales y herramientas de marketing digital.

Ante el movimiento constante en el sector, su reorganización y adaptación a los nuevos instrumentos digitales, nos preguntamos qué deben saber nuestros estudiantes italo hablantes de español para desenvolverse en este campo, qué debemos enseñarles y qué estrategias han de desarrollar en el curso de nuestras clases, que podrán continuar profundizando de manera autónoma una vez concluido el proceso de enseñanza-aprendizaje. Nos referimos a estudiantes de niveles avanzados que estudian los LFE¹, y entre ellos el periodístico, en carreras como *Scienze per la Cooperazione Internazionale*, un *Corso di Laurea Magistrale*, de duración bienal, y al que se accede tras haber concluido el ciclo de estudios trienal.

Hay que precisar en este contexto italiano que será a partir de 1995 cuando empiece a surgir un mayor interés por la prensa en los congresos de hispanistas en Italia, fundamentalmente desde una perspectiva contrastiva entre las dos lenguas. En las actas de la AISPI (*Associazione di Ispanisti italiani*) abre este sendero López Castro con el título “Neologismos y préstamos lingüísticos del español americano en la prensa y en la lengua italiana contemporánea” (1996: 61-78), precisamente son los años en los que la Lengua se separa de la Literatura, como dos asignaturas independientes, y los congresos, con sus

¹ Lenguajes para Fines Específicos.

publicaciones correspondientes, se dividen en bloques diferenciados. Después de cierto silencio, aparece de nuevo el tema en el Congreso de 1999, centrándose la autora Montalto Cessi (2001: 197-204) en el lenguaje económico en la prensa: “Analisi contrastiva di elementi di coesione nel linguaggio del giornalismo economico”. Con la entrada del nuevo siglo y la reforma universitaria italiana, el interés por los LFE da incluso título a un congreso: *Testi specialistici e nuovi saperi nelle lingue iberiche* en el que Chierichetti (2002: 85-95) presentaba el trabajo “Lo spagnolo dei mezzi di comunicazione: il giornalismo on-line”. Asimismo, rastreando por las actas de los diferentes congresos que se han celebrado en Italia, se observa que la atención iba dirigida en general a la fraseología, a veces desde una perspectiva contrastiva, concentrándose especialmente en el lenguaje político y económico, donde la noticia era el medio y no el objeto de análisis (Navarro, 2002: 199-211; Scelfo, 2002: 245-254; Capra, 2008: 90-103). Cabe señalar que Capra en 2001 presentaba una ponencia sobre la sintaxis, “Sintassi dello spagnolo attuale: analisi di articoli economici” (2002: 63-72), y Mapelli proponía en 2005 un “Análisis contrastivo de la estructura del editorial en italiano y en español” (2008: 343-360), ambos más cercanos al análisis del discurso. Podríamos ampliar considerablemente este interesante punto, pero requiere por su extensión un estudio aparte y no tiene cabida en este trabajo. Señalaremos, por tanto, solo una importante publicación

más, el volumen titulado *Las lenguas de especialidad en español* (2009) de M. V. Calvi y otros autores. En el cuarto capítulo, dedicado a los medios de comunicación, Mapelli presenta una tipología de lengua de especialidad marcada por su función mediadora entre las variantes lingüísticas más especializadas y formalizadas y la lengua común. Analiza los géneros noticia y editorial.

2. Características discursivas del género noticia

El lenguaje periodístico comparte con otras lenguas de especialidad su fuerte vinculación con lo cultural; abarca una amplia variedad temática y elementos retóricos y persuasivos (Calvi, 2009), como veremos a continuación. Aunque la prensa tiene un peso relevante en el avance y difusión de la cultura y de la información, trae parejas algunas consecuencias negativas: a) la simplificación de la información para acercarla a un amplio número de destinatarios, b) que suponen un grupo heterogéneo de receptores de un mensaje, y en muchos casos conservador, c) información mediatizada que impone una ideología unilateral y filtrada porque se trata de un receptor pasivo.

Asimismo, el lenguaje propio de este medio presenta una serie de características intrínsecas como la migración de lenguajes de otras especialidades (política, medicina, economía)², el contacto con otras lenguas, sobre todo la lengua inglesa, la ambigüedad intencional y el descuido de los usos lingüísticos.

En este momento en España predomina la Prensa Explicativa, que interpreta y valora hechos. El mensaje informativo se altera de maneras muy diferentes: la presencia de una serie de mecanismos extralingüísticos disminuye la objetividad del discurso, la elección de contenidos, la posición del texto dentro del periódico, la extensión, los elementos gráficos, los colores, la tipografía, etc.

Asimismo, los mecanismos lingüísticos pueden restar claridad y objetividad al discurso por medio de repeticiones, eufemismos, barbarismos, el uso de adjetivos valorativos, mensajes conativos, hipérbolos y eufemismos, entre otros recursos; todos ellos son mecanismos que presentan la información “mediatizada”.

Por el contrario, la tradición anglosajona diferenciaba dos tipos de géneros periodísticos: los relatos de interés colectivo, *stories*, y los textos expositivo-argumentativos sobre un evento, *comments*. Podríamos considerar que dentro

² En los textos periodísticos “tiene cobijo un *nido de lenguajes* diferentes que conforman el carácter híbrido del lenguaje periodístico, y que caracterizan las diferentes secciones que componen el periódico” (Mapelli, 2009: 76).

del (macro) género de los medios de comunicación tenemos el género periodístico, que podríamos dividir en informativos (noticia), complementarios (reportaje, crónica, entrevista) y de opinión (editorial, artículo, crítica)³. Nosotros, por motivos de espacio, nos vamos a centrar en la noticia, muy representativa del género y de gran interés para nuestros estudiantes.

Resultan interesantes las siguientes definiciones del género noticia:

[...] quel tipo di testo giornalistico che riferisce i dati essenziali di un evento attuale, che i professionisti che lo elaborano considerano potrà interessare i destinatari (Contreras, 2005:7).

La noticia se caracteriza, por tanto, por la novedad, la actualidad y el amplio horizonte receptor. Con respecto a otras tipologías textuales, la noticia tiene una estructura de pirámide invertida, esquema en el que la información más relevante aparece en la primera parte, para después dar información secundaria de ampliación en la segunda parte del texto. Debe responder a las seis clásicas preguntas: qué, quién, cuándo, dónde, por qué y cómo. Se compone de

³ Contreras (2005: 6). Mapelli (2009) retoma la división cuatripartita de Martínez Alberto (1992): géneros informativos (noticia, reportaje), interpretativos o evaluativos (crónica), argumentativos o de opinión (editorial, artículo firmado, suelto, tribuna, crítica), y ameno-literario (columna, personal, ensayo, tiras cómicas, etc.)

diferentes partes: antetítulo, título, subtítulo, entrada y cuerpo. Los tres primeros contienen la información esencial, que funciona como resumen del texto y expresa una macroproposición (Van Dijk, 1980: 61). El titular (título, antetítulo y subtítulo) es el primer contacto que establece el receptor con la noticia y puede ser de cuatro tipos: a) apelativo de tipo sensacionalista que persigue llamar la atención del lector; b) expresivo con gran variedad de recursos retóricos que, más que presentar la información, al presuponerse conocida, intentan sorprender; c) temáticos o simplificadores que presentan el tema sin aportar datos nuevos; d) informativos, que es el tipológico de las noticias y el que responde a las *wh- questions* (Mapelli, 2009: 87-88).

La entrada retoma el titular informativo y completa la información sin perder de vista el interés del receptor por seguir leyendo. Por último, tenemos el cuerpo de la noticia, en el que esta se desarrolla, siguiendo el orden de mayor a menor relevancia, lo cual diferencia el relato periodístico de otros como el literario o el científico.

Puede haber una sucesión temporal en los acontecimientos (orden lineal en la glosa), presentación (contextualización, presentación de los personajes), antecedentes (mal estado de la relación), complicación, consecuencias y reacciones. Sin embargo, el orden general no responde a la sucesión temporal sino a la relevancia informativa (H. Casamiglia y A. Tusón, 1999: 279).

A continuación vamos a presentar dos tipos de noticias, ambas extraídas de periódicos digitales. En la noticia 1 la información se desarrolla en un texto matriz cuyo contenido más sobresaliente aparece evidenciado en negrita

Noticia 1

Título

Un pesquero marroquí agrede a tres Guardias Civiles e intenta pinchar su barca.

La entrada: conocida también como *lead* es el primer párrafo que transcribimos a continuación, donde se da a conocer lo más sobresaliente del hecho.

Los barcos suelen entrar en aguas españolas, pero nunca ha habido incidentes.

El pesquero iba ocupado por dos marroquies que la emprendieron a golpes.

La patrullera de la Guardia Civil se acercó por si ocultaban susahariaos.

Los agresores fueron detenidos por un delito de resistencia y desobediencia.

Los agentes fueron trasladados por sus lesiones al Hospital Comarcal.

Cuerpo del texto:

-Paqui Sánchez | Melilla

La Guardia Civil sorprende con cierta frecuencia a **barcos pesqueros marroquíes** en el interior de la **bahía melillense**, **faenando con prácticas que son ilegales** en aguas españolas o bien **ayudando a inmigrantes** a cruzar los escasos metros que hay entre la costa alauí y la española.

Normalmente, los pescadores **huyen de vuelta al puerto de Beni-Enzar** cuando detectan la presencia de los guardias civiles, pero **hace dos días** decidieron pasar a la acción, intentando **pinchar la barca neumática del GEAS y agrediendo a sus tres ocupantes con un palo.**

Según han informado a ELMUNDO.es fuentes policiales, este suceso ocurrió el domingo por la mañana, cuando la Guardia Civil detectó una embarcación pesquera adentrándose en la costa melillense, **cerca de la Playa de la Hípica.**

Una patrulla del Grupo Especial de Actividades Subacuáticas del Instituto Armado se dirigió hacia el pesquero, ocupado por dos marroquíes, para identificarlos y comprobar que no tenían a ningún subsahariano escondido a bordo, ya que **media hora antes la Guardia Civil había rechazado el intento de entrada de tres subsaharianos** en una patera.

La emprendieron a golpes

Sin embargo, los agentes se encontraron con la **actitud agresiva de los dos pescadores**, que primero intentaron pinchar la lancha neumática del GEAS con un **garfio utilizado para la pesca** y después, al ver que no podían conseguir su objetivo, **la emprendieron a golpes con los guardias**, a los que provocaron numerosas contusiones con unos palos, al parecer de tipo lanza o arpón para sacar del agua los pescados de grandes dimensiones.

Al final, los guardias civiles **abordaron el pesquero marroquí y detuvieron a sus dos ocupantes** por un **delito de resistencia y desobediencia** a los agentes de la autoridad. Según informa Efe, el patrón de la lancha ha sido condenado a un año y dos meses de prisión, que no cumplirá al carecer de antecedentes. El otro ocupante del pesquero tendrá que pagar una multa.

Trasladados al hospital

Por su parte, los tres agentes, dos de ellos del GEAS y otro de la Brigada de Seguridad Ciudadana de la Guardia Civil, tuvieron que ser **trasladados al servicio de Urgencias** del Hospital Comarcal de Melilla por lesiones leves, que no requirieron su ingreso ni la baja laboral, tal y como ha informado la Delegación del Gobierno.

Al parecer, es la **primera vez que ocurre este tipo de agresiones** contra la Guardia Civil en la bahía melillense, donde cada vez es más habitual las actuaciones del GEAS para evitar que los pescadores marroquíes faenen con

prácticas no permitidas por la Ley 3/2001 de Pesca Marítima del Estado, o ayuden a inmigrantes a pasar a Melilla ilegalmente.

ELMUNDO.es

Noticia 2

Esta noticia se estructura en varios nodos o niveles, presenta un desarrollo narrativo marcado por la navegación a través de enlaces fuera de la historia: “Más información” y “Noticias relacionadas”. Según esto, el valor informativo de la noticia estaría acreditado por el apoyo documental presentado. La noticia va más allá del simple dato informativo, como en la noticia 1. Se busca una ampliación capaz de ofrecer al lector una información más independiente: a través del texto principal o texto matriz se enlaza con otros documentos que desarrollan el tema o hacen referencias al mismo.

Es posible diferenciar un primer nivel de lectura (el nodo primario) compuesto por los elementos de titulación (en este caso el título y el subtítulo); este primer nivel da paso a un segundo nivel (el nodo secundario o de desarrollo), que contiene el cuerpo de la noticia ofreciendo el texto completo de la información. Después se pasa a un tercer nivel (los nodos de profundización), relacionado con otros textos y compuesto, a su vez, por varios niveles. Estos textos, con

información adicional y materiales complementarios de distinta procedencia, dependen temáticamente del tema central aunque funcionan de manera autónoma. Su presencia se evidencia en esta noticia a través de una serie de enlaces textuales de sumario que podrían incluso ir acompañados de iconos o elementos visuales. Los enlaces presentes aclaran y relacionan información y contienen, además de textos, gráficos que la contextualizan. Será el lector quien elija lo que desee de toda la propuesta, ampliando hasta donde considere oportuno sus conocimientos sobre el tema.

Not. 2

España padecerá más lluvias torrenciales, más sequías y más olas de calor

Los expertos sobre cambio climático reunidos en París entregan sus conclusiones

AGENCIAS París / Madrid FEB 2007 - 13:38 CET

Son algunas de las conclusiones a las que han llegado los científicos del Grupo Intergubernamental para el Cambio Climático (IPCC en sus siglas en inglés), y que han sido analizadas desde Madrid por el secretario general para la prevención del Cambio Climático, Arturo Gonzalo Aizpiri, la directora de la

Oficina Española de Cambio Climático, Teresa Ribera, y el director del Instituto Nacional de Meteorología, Francisco Cadarso. El cambio climático hará que se reduzcan los días fríos, las precipitaciones de lluvia en la cornisa mediterránea, y que siga aumentando la temperatura media del país.

El planeta experimentará en el siglo XXI un calentamiento de entre 1,8 y 4 grados, el mar ascenderá unos 58 centímetros y aumentarán las sequías y las olas de calor. Son algunas de las cifras del cuarto informe elaborado por el Panel Internacional para el Cambio Climático, el grupo de medio millar de expertos que se han reunido estos días en París para evaluar las consecuencias de este fenómeno. El organismo, creado por la ONU, concluye además que el calentamiento se debe, con un 90% de certeza, a la actividad humana, en especial por el uso masivo de energía basada en combustibles fósiles.

MÁS INFORMACIÓN

- GRÁFICO Problemas ambientales
- Una fundación relacionada con Bush ofrece dinero para desacreditar el informe de la ONU sobre el cambio climático
- Después de una semana de negociaciones a puerta cerrada, los 500 expertos del IPCC han hecho público un informe destinado “a la atención de

los que deciden”. En él, destacan que buena parte del calentamiento que ha sufrido la Tierra en las últimas décadas “se debe, muy probablemente”, “con una seguridad del 90%”, a las emisiones humanas de dióxido de carbono (CO₂) y otros gases de efecto invernadero. Los expertos sostienen que el planeta se calentará entre 1,8 y 4 grados centígrados de media de aquí a fin de siglo, con respecto al siglo anterior. Estos valores afectan a la media del planeta, pero habrá grandes diferencias entre las distintas regiones. Entre las más afectadas están los polos, lo que hará que pierdan parte de su masa helada. Esta subida de temperaturas hará que el nivel del mar suba entre 18 y 59 centímetros.

Al subir la temperatura del planeta subirá igualmente la de las aguas, con lo que se producirán numerosos fenómenos extremos, entre ellos más olas de calor y más sequías, pero también lluvias más violentas que causarán inundaciones, ciclones y huracanes más violentos, entre otras cosas. Estos cambios podrían generar la aparición de hasta 200 millones de personas que huyen de estos fenómenos, a los que ya se conoce como refugiados climáticos. El calentamiento previsto reducirá la

cobertura de nieve y los casquetes polares e incluso no se descarta que a finales de siglo el hielo se derrita completamente en el Polo Norte en verano.

Los expertos dicen además, que las emisiones "pasadas y futuras de CO2 seguirán contribuyendo al calentamiento y a la subida del nivel del mar durante más de un milenio", teniendo en cuenta la permanencia del CO2 en la atmósfera. Desde hace 650.000 años no había una concentración similar de CO2 en la atmósfera, según estos expertos.

El informe presentado hoy es el cuarto que elabora el IPCC, organismo creado en 1988 por las Naciones Unidas, formado por más de 2.500 científicos de 130 países y considerado la voz más autorizada sobre el cambio climático. Es además, el más alarmante, puesto que deja ya claro que el calentamiento global es un hecho y que en buena medida se debe a la actividad del hombre.

El texto presentado hoy es un compendio de las investigaciones realizadas en los últimos seis años para

corregir y actualizar los datos de su anterior informe de 2001.

El trabajo del IPCC es alertar a los dirigentes del planeta para que tomen medidas para reducir las emisiones de CO2. Nada más presentarse el informe, se ha inaugurado en París una conferencia sobre el tema en la que se reúnen más de 60 países y que pretende desembocar en una "Organización de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente". El presidente francés, Jacques Chirac, ha sido el encargado de abrir la reunión y lo ha hecho con un discurso en el que ha llamado a una "revolución de las conciencias, de la economía y de la acción política" para salvar el planeta. "Se acerca el día en el que el calentamiento climático escapará a todo control: estamos a las puertas de lo irreversible", ha dicho. "No es tiempo de medias tintas".

NOTICIAS RELACIONADAS

Selección de temas realizada automáticamente con **EN**

EL PAÍS

Ver todas »

- Las emisiones de CO₂, nuevo récord en 2010:

10.000 millones de toneladas

2011 acabará como el año más cálido en Cataluña desde que hay datos

- El cambio climático ya extrema las temperaturas
- La crisis no frena la emisión de gases de efecto invernadero

La información enunciada en la noticia 2 podría ampliarse. Veamos el siguiente esquema parcial:

1. Primer nivel

2. Segundo nivel

3. Tercer nivel:

3.1. Gráficos: problemas ambientales

3.1.1. Gore advierte al Congreso de EE UU que el cambio climático es una "emergencia planetaria"

3.1.2. Rajoy duda de que el cambio climático entrañe peligro

3.2. Una fundación relacionada con Bush ofrece dinero para desacreditar el informe de la ONU sobre el cambio climático.

3.2.2. España padecerá más lluvias torrenciales, más sequías y más olas de calor (en esta página aparecen los mismos enlaces que en la noticia que estamos analizando).

3.3. Las emisiones de CO₂, nuevo récord en 2010: 10.000 millones de toneladas.

3.3.1. China pone sus condiciones para asumir recortes de emisiones en 2020.

3.3.1.1. Las emisiones de CO₂ marcaron un nuevo récord en 2010; 10.000 millones de toneladas.

3.3.1.2. La cumbre del clima se deja lo difícil para 2015.

3.3.2. Las emisiones globales.

3.3.3. La cumbre anual del clima...

La estructuración hipertextual de la información otorga, por tanto, mayores posibilidades a la hora de documentar la noticia, lo que da paso a nuevas fórmulas narrativas para la elaboración de este género periodístico⁴.

Como venimos afirmando, esta posibilidad muestra las ventajas que ofrece el hipertexto a la hora de ir actualizando la noticia, por eso el tercer nivel representa un microespacio que permite la actualización de la noticia en cualquier momento. Nuestros discentes deben desarrollar esta “habilidad”, es decir, aprender a documentar y contextualizar temas que podrían ser noticia que tendrían que redactar, relacionándola con otros documentos de interés para el lector que le permitan obtener más datos sobre el asunto y que el receptor podrá ir incorporando a sus conocimientos iniciales. Deben saber nuestros alumnos que la aplicación hipermedia en la elaboración de noticias crea un género diferenciado respecto a su homólogo impreso.

⁴ El lector interesado podrá ampliar el tema a través del manual de J. Díaz Noci (2001), *La escritura digital. Hipertexto y construcción del discurso informativo en el periodismo electrónico*, Ed. Universidad del País Vasco.

2.1. La estructuración de la noticia

Según las rutinas prácticas de redacción, siguiendo a Huertas y Perona (1999: 35-51), la elaboración de noticias se efectúa controlando principalmente dos niveles de estructuración de la información, la *macro estructura* o coherencia semántica global y la *micro estructura* o coherencia sintáctica. La primera hace referencia a cómo los elementos que componen un texto permiten deducir al lector las diferentes partes que lo componen (Van Dijk, 1980), con sentido único y diferenciable de otros mensajes. Por su parte, la coherencia sintáctica implica la concordancia entre las palabras y la relación entre las proposiciones que componen cada una de las unidades subordinadas del mensaje. El control de ambos niveles de estructuración del mensaje es indispensable para facilitar una correcta lectura e interpretación de la información. Si el texto está ordenado debidamente y cada una de sus partes mantiene una sucesión interna organizada de una manera lógica, será claro y suficientemente explícito y se percibirá con exactitud.

En la noticia predomina la macrofunción narrativa, una narración factual, con finalidad exclusivamente informativa. A través de esta forma discursiva el periodista se sitúa en el mundo de los *hechos* y su mensaje adopta la forma de un

relato siempre que no introduzca conscientemente sus puntos de vista personales dentro del texto que está elaborando⁵.

Tendremos en consideración los siguientes puntos a la hora de enseñar a redactar una noticia a nuestros aprendientes:

1.- Ideas principales. Anotar los hechos e ideas que se exponen oralmente o en un vídeo. Ordenarlas según sea su importancia mayor o menor, de tal forma que las ideas clave sean las primeras en aparecer.

2.- Redacción del cuerpo. A través de las ideas ordenadas se redactará el cuerpo de la noticia, como si se explicara a otra persona lo que se ha oído. El texto tendrá que dar respuesta a las preguntas básicas: ¿Qué? ¿Quién? ¿Cuándo? ¿Dónde? ¿Por qué? El primer párrafo o *lead* tendrá fundamental importancia en la redacción, ya que a través de su lectura el lector debe quedar perfectamente informado, aunque no aparezcan los detalles, que se desarrollarán en los párrafos siguientes. En el cuerpo de la noticia, siempre que sea posible, es aconsejable situar, inmediatamente después del *lead*, un párrafo que permita recordar al lector la vinculación de este hecho con otras noticias ya conocidas, pero tal vez olvidadas.

⁵ Para ampliar este tema el lector puede consultar el manual de A. M.^a Pereira Rodríguez (2000).

3.- Redacción de la entradilla. Tras leer el texto, se redacta la entradilla (texto que aparece detrás del título) intentando resumir en un solo párrafo todas las ideas clave de la noticia.

4.- Título. Debe ser breve y recoger la idea principal que ha de transmitirse. Es lo primero que el lector lee de la noticia y de él dependerá que suscite su interés. La función del titular es atraer la atención del lector. Sobresale en la página por su tamaño más grande y por su mensaje breve y llamativo. Representa una gran síntesis de la información.

5.- Complemento gráfico y enlaces. La noticia se puede acompañar de gráficos y ampliar utilizando otros recursos multimedia como los enlaces.

A la luz de todo lo anterior, nuestros estudiantes deberán saber manejar tácticas o estrategias pragmáticas que les permitan resolver con éxito la labor. Aquí vamos a tratar solo algunas de ellas, las que consideramos más importantes teniendo en cuenta la L1 de nuestros alumnos, el italiano, y su nivel (entre B2 y C1).

2.1.1. Estrategias pragmáticas

a) Saber organizar la información. Manejo de marcadores discursivos estructuradores de la información, en concreto, los ordenadores:

De inicio: *para empezar, primeramente, primero es que..., se dirá que...,*

De continuidad: *por su parte, de otra parte, de otro lado, de igual forma/manera/modo...*

De cierre: *para finalizar, en suma, a modo de conclusión...*

b) Saber conectar elementos

Conectores aditivos: *ni... ni, no solo... sino también, asimismo, por añadidura...*

Conectores consecutivos: *de modo/forma/manera que, en consecuencia, de suerte que, conque...*

Conectores justificativos: *puesto que, ya que...*

Conectores contraargumentativos para introducir un argumento contrario: *a pesar de, no obstante, antes bien...; expresar contraste entre los miembros: mientras que, en cambio...; matizar el primer miembro de la argumentación: de todas maneras/formas, de todos modos...*

c) Énfasis en la información nueva:

Rematización: marcadores discursivos (*incluso, particularmente, especialmente, justamente, precisamente*), construcciones que introducen información nueva (*SN indeterminado + oración relativa con subjuntivo*).

Tematización: anteposición de complementos del verbo (presencia obligatoria del pronombre objeto con el OD antepuesto (*El clima, lo consideran...*); con núcleo elíptico y sintagma preposicional (*el [chico] de ayer*); sustantivación del adjetivo mediante el neutro *lo* (*lo interesante, lo bueno [de eso]*); estructuras con *lo de*, y *eso de* + *sustantivo/infinitivo/adverbio* (*lo de María no lo comprendo*); marcadores discursivos (*en cuanto a, respecto a, en relación con...*); expresiones modales: alusión a la veracidad de la información compartida (*como sabemos*), alusión a lo dicho (*como hemos dicho/comentado...*)

- d) Saber desarrollar o concluir un tema o subtema.
- e) Reformular (*en otras palabras, dicho de otro modo...*).
- f) Ejemplificar (*en particular, en concreto...; tal y como, por ejemplos...*).
- g) Resumir (*resumiendo, en definitiva...*)

2.1.2. El plano léxico

Dependiendo del sector de especialidad de que se trate, encontraremos una serie de tecnicismos y términos argóticos, en muchos casos seguidos de una explicación para los lectores no especializados. De esta manera, el periodista funciona como un filtro entre el público y los sectores especializados de la

sociedad y permite la difusión de terminología especializada. El discurso periodístico, por tanto, aglutina diferentes lenguajes de otras áreas de conocimiento, en mayor medida el lenguaje político y el económico, que entran a formar parte del discurso, y del lenguaje publicitario en muchos casos con claras intenciones persuasivas. Podemos encontrarnos con frecuencia términos como: *contencioso*, *cohecho*, *prevaricación*, (justicia), *congresillos*, (política), *recapitalizar* (economía). El mundo de la ciencia y de la economía está poblado de anglicismos: *déficit*, *récord*, por ejemplo, que aportan al discurso periodístico connotaciones técnicas e internacionales. En la prensa italiana aparecen con mayor frecuencia vocablos extranjeros⁶ (*spread*, *welfare*, *devolution*). Por último, y ligado a la innovación léxica⁷, encontramos numerosos eufemismos: *saneamiento* o *reestructuración de los bancos*, en lugar de *préstamo*, *volatilidad del dinero*, en lugar de *pérdida*.

⁶ Para una mayor profundización del calco y del préstamo en prensa italiana, véase Pinnavaia (2005).

⁷ Por lo que se refiere a la innovación léxica, véase Perdiguero (2003).

2.1.3. El plano morfosintáctico

La modalidad discursiva más frecuente es la enunciativa. En muchas ocasiones el verbo *dicendi* aparece omitido para utilizar el estilo directo, algo que aporta veracidad al discurso. Puesto que prima la economía del lenguaje, es abundante la nominalización y es frecuente omitir elementos como las preposiciones y los sustantivos o los determinantes, como veremos a continuación.

En el relato periodístico suele aparecer el sintagma nominal, con frecuencia precedido de un adyacente explicativo. Este procedimiento sintáctico facilita la comprensión del texto y de la información, sobre todo cuando se trata de temas técnicos, densos desde un punto de vista conceptual.

Entre los tiempos verbales más utilizados encontramos el predominio del pretérito perfecto y del presente histórico, sobre todo en los titulares, lo cual aporta actualidad a la noticia: podemos encontrarnos con titulares como “La economía arranca...”, y acto seguido subtítulos como “El mercado laboral arrancó...”. También se recurre al futuro con valor de predicción, sobre todo en ámbito político. A menudo irrumpe en las páginas el condicional de posibilidad⁸: “El damnificado declaró a los efectivos que **el ladrón habría**

⁸ Se incurre con frecuencia en galicismo al presentar el condicional con valor de posibilidad o duda.

huido, sin herir a nadie, junto a un cómplice que lo esperaba en una motocicleta ...” (HOY en la noticia, 3/10/2016)

En ocasiones encontramos el imperfecto de indicativo en lugar de un pasado simple, y el imperfecto de subjuntivo en *-ra* con valor de pasado. Es frecuente el uso del infinitivo fático (*Por último, decir...*). Desde un punto de vista semántico, abundan las oraciones enunciativas con verbos *dicendi*: *suponer, asegurar, pronunciar, aconsejar, estimar, encabezar...*

A pesar de que en la prensa en general, y sobre todo en la digital, reina la economía del lenguaje, solemos encontrar el alargamiento de oraciones a través de diferentes procedimientos como la aposición: “[...] hay que retrotraerse a 2009, el año de la Gran Recesión [...]” (NOTICIASDELPAIS.COM 2 de febrero de 2012); incisos y frases explicativas: “[...] cinco fallecieron en Cataluña, tres en Barcelona y dos en Tarragona [...]” (epcomunidadvalenciana.es 04/02/2012) locuciones verbales en lugar de las formas simples (*registrar un incremento* por *incrementar, poner en marcha, por promulgar, perder peso* por *disminuir*); subordinadas adjetivas, en muchos casos explicativas: “Recordó que tanto esas declaraciones como las de Cameron –quien reconoció el derecho de autodeterminación de los gibraltareños–” (ELPAIS.com 1 de febrero de 2012) y locuciones adverbiales, preposicionales y conjuntivas (*con lo que, por lo que,*

debido a, así, en caso de) que en general enfatizan las relaciones de causa-efecto.

A diferencia de lo que ocurre en italiano, lengua que usa frecuentemente la voz pasiva, en español ha desaparecido de la lengua hablada. En el lenguaje periodístico aparece con mayor frecuencia:

Se emplea la voz pasiva por motivos de coherencia del discurso, cuando el complemento que se decide transformar en sujeto ya está contextualizado, para evitar rupturas con lo anterior [...] Con la pasiva, el enunciador se sitúa en un nivel en que la lengua no remite directamente al mundo extralingüístico [...] sino tan solo a estrategias de formulación del mensaje adoptado [...] Su escaso empleo no depende tan solo de criterios estadísticos [...] sino del hecho de que existan en español otras maneras de enlazar con un complemento temático en un contexto [...] (Matte Bon, 2005: 126-133).

Las fuentes que maneja un periodista son las declaraciones, los anuncios, etc. En principio la noticia se basa en la difusión de esas declaraciones mediatizadas por el escritor, con lo cual el estilo indirecto es predominante. Sin embargo, cada vez con más frecuencia encontramos una mezcla de estilos que, en muchos casos, restan veracidad y objetividad a la noticia puesto que se trata de una reelaboración *a posteriori*:

[...] les ha recordado que ‘cuentan con el apoyo de la Generalitat y de la sociedad en general’ y que disponen de una serie de recursos a su disposición [...] (epcomunidadvalenciana.es 04/02/2012)

Por último, cabe señalar el descuido de los periodistas, en muchos casos por motivos de tiempo. Son conocidos los libros de estilo de importantes periódicos como *El País* y *El Mundo* que representa un código interno de una Redacción. Aun así, encontramos errores que con frecuencia responden a la estructura *a + infinitivo* en función de adyacente de un sustantivo: *cantidad a deducir, asunto a tratar*. En español solo se acepta este tipo de estructuras galicadas en algunos casos⁹. Aparece en numerosas ocasiones el infinitivo de generalización o infinitivo introductor (**Terminar diciendo que*). Frente a la tendencia impersonalizadora del infinitivo de generalización, se observa el frecuente uso personal del verbo *haber* (**habían muchas personas*), de los núcleos verbales de oraciones impersonales con *se* (**se detuvieron a unos encapuchados*) y de la construcción impersonal *tratarse de* (**la víctima se trata de*).

⁹ El *Diccionario Panhispánico de dudas* recomienda la sustitución de la preposición *a* por *que* o *por* si es posible.

Es frecuente el uso del condicional con valor de posibilidad o duda, calco del francés y que en los manuales de estilo se desaconseja con vehemencia (*Libro de Estilo de El País*, 1996). En italiano, sin embargo, sí tiene valor de duda y aparece con frecuencia, por ello será preciso insistir en esta diferencia en el aula. Otro de los errores frecuentes ampliamente ilustrado concierne al gerundio de posterioridad, como en el siguiente titular: “Intenta lanzarse tirándose de antena” Muy frecuente es la supresión de preposiciones y artículos, aunque con menor frecuencia que en la prensa italiana (*efecto calendario, la votación en urna, l’era Zapatero, governo Zapatero*), lo cual permite un proceso de nominalización. Se observa un enorme descuido en los regímenes preposicionales: uso innecesario de la preposición *de* ante *que*, uso de *de* en locuciones latinas, y supresiones indebidas de esta y otras preposiciones. Si bien es posible notar cierto descenso del dequeísmo, hay un incremento de construcciones que presentan queísmo (*Estoy seguro que..., *Soy consciente que...).

2.1.4. Rasgos retóricos

Ya habíamos mencionado que el lenguaje periodístico debe responder a los principios de claridad, concisión y corrección. Además, debe intentar ser lo más objetivo posible, aunque ya no se defiende que el discurso periodístico lo sea en

todas sus manifestaciones de género. Precisamente porque no es un discurso directo –está mediatizado–, la función conativa tiene un cierto peso sobre la denotativa. A diferencia de la publicidad, por ejemplo, el discurso periodístico se nutre de actos de habla asertivos.

La dimensión perlocutiva o persuasiva que apoya estas intenciones en la práctica, pues, es la formulación de significados de una manera tal que no solo se entiendan, sino que también se acepten como la verdad o al menos como una posible verdad. Las estructuras retóricas que acompañan a los actos de habla asertivos, como los que desarrollan las noticias en la prensa, deberán ser capaces de alimentar las creencias de los lectores uniéndose a las proposiciones asertivas del texto (Van Dijk, 1980: 124).

Los mecanismos retóricos que subyacen en el proceso mediático afectan a todos los planos del discurso. De entrada tenemos una serie de elementos paralingüísticos e icónicos que estructuran, seleccionan, resumen y dan predominancia a un tipo de información con respecto a otra: las fotos, el tamaño y el tipo de letra, el sombreado, subrayado o entrecomillado, el lugar que ocupa la noticia, etc.

Para enfatizar la naturaleza factual de un acontecimiento hay una serie de recursos que conforman los pilares del discurso periodístico. Se recurre con frecuencia a fuentes fiables de información que “corroboran la veracidad” de la noticia (autoridades, profesionales), y a elementos que indican exactitud y precisión como los datos numéricos, las estadísticas, etc. En general, se trata de construir un discurso basado en relaciones de causa-efecto con argumentos, como hemos señalado, y contraargumentos, que realcen la veracidad (Van Dijk, 1980: 127).

En el plano fónico tendríamos las características prosódicas propias del texto escrito con frases exclamativas e interrogativas. Así, por ejemplo, nos encontramos al final de la primera parte del cuerpo de una noticia con que el periodista lanza una serie de preguntas al receptor para que reflexione, y sobre las que el emisor dará respuestas en la segunda parte del cuerpo de la misma, por ejemplo: “¿Deben darse a conocer? ¿Se pueden filtrar? ¿Quién las puede usar para crear la peor arma biológica de la historia? ¿Y quién renunciaría a hacerlo si supiera cómo?”

En cuanto al plano morfosintáctico, es significativo el uso de la voz pasiva, por oposición a la relación sujeto-acción, para mitigar responsabilidades o incluso eliminarlas. Otros recursos mitigadores o reforzadores del lenguaje son: el uso de la nominalización, de las oraciones subordinadas, la eliminación de ciertos

elementos, como las preposiciones, los determinantes, etc., que mitigan y refuerzan la emisión.

Por lo que se refiere a las figuras retóricas en este apartado señalamos algunos ejemplos de recursos como la metáfora y la comparación (“... *esta estadística, considerada como el mejor termómetro...*”), las metonimias (*ladrillo por construcción*), la personificación (*Bruselas pide a los bancos, la Comisión Europea ha insistido*), la hipérbole (“... 2009, el año de la Gran Recesión...”).

Nos parece interesante mencionar, asimismo, el uso metafórico del lenguaje con migración de unos campos semánticos a otros¹⁰: *sumar delegados en las casillas* o *se llega al final de la carrera* o *próximo al empate* (política=juego), *advertencia de los veteranos* (política=guerra).

Por lo que respecta a la fraseología, encontramos numerosas locuciones (*limpios de polvo y paja* -los datos del paro-), frases hechas (*¿Quién gana? Esa es la pregunta del millón*).

¹⁰ Véase dentro de las corrientes cognitivas del lenguaje de los años 80, Lakoff y Johnson (1980).

3. Conclusión

Creemos que es pertinente diseñar planteamientos didácticos basados en postulados teóricos que, además, garanticen una enseñanza del lenguaje periodístico de calidad. En este sentido, nuestra propuesta intenta alcanzar los objetivos establecidos al comienzo del trabajo y responde a una necesidad real existente en este contexto de aprendizaje. El docente de cualquier campo de EFE debe obtener formación especial en el ámbito sociocultural del área de estudio. El componente cultural que caracteriza a todo EFE hace que sea fundamental trabajar mediante contextos situaciones que acerquen al alumno a las costumbres sociales de la cultura meta y le permitan adaptarse a la realidad profesional. Los documentos auténticos aportan al alumno información de primera mano sobre el material de trabajo. El profesor debe. Asimismo son motivadores e ilustrativos y amplían sus conocimientos personales. Además, impulsan la creatividad, ampliando sus propios recursos lingüísticos para (re)elaborar textos sobre la base de los artículos en prensa: fijan estructuras gramaticales, presentan y repasan la ortografía, seleccionan y amplían el vocabulario. En un nivel avanzado de español en que los discentes ya han adquirido una base comunicativa y gramatical sólida y que aspiran a ser, en la mayor parte de los casos, traductores técnicos o intérpretes, el análisis del discurso es el enfoque

más apropiado para introducir este LFE. Por otra parte, el análisis contrastivo del texto se convierte en una herramienta útil, no solo para la formación de traductores, sino también para evitar las insidiosas interferencias lingüísticas entre el español y el italiano.

ANEXO

1. Programación didáctica

Con frecuencia, como ya se ha señalado, se hace hincapié en los beneficios de la inclusión de textos periodísticos entre los materiales didácticos, auténticos o adaptados, desde los primeros niveles de aprendizaje. La exposición al caudal léxico del lenguaje periodístico, junto con el desarrollo de estrategias de comprensión y expresión a partir del texto escrito, así como el acercamiento al componente sociocultural que suministra, son algunas de las ventajas que ofrece la explotación de este tipo de material en clase.

A continuación presentamos un planteamiento didáctico para la clase de italohablantes universitarios de un nivel de español comprendido entre el B2 y el C1, que tiene como objetivo la aproximación a la comunicación periodística y el desarrollo de destrezas.

El lenguaje periodístico

Objetivo general: Conocer las características de la comunicación periodística: género noticia.

Duración: 20 horas

Nivel de los estudiantes: B2/C1	
<p>Objetivos didácticos:</p> <p>–Identificar las diferentes tipologías textuales del (macro) género periodístico.</p> <p>–Conocer y señalar la estructura del género noticia.</p> <p>–Identificar con rapidez el contenido y la importancia de noticias sobre una amplia serie de temas profesionales.</p> <p>–Identificar rápidamente el contenido y la importancia de noticias sobre una amplia gama de temas y decidir si vale la pena profundizar (MCER, 2002: 72).</p> <p>–Resumir fragmentos de noticias y reformularlos.</p> <p>–Reconocer e interpretar los elementos lingüísticos pragmáticos propios del relato periodístico y el efecto que cumplen en el receptor.</p>	<p>Contenidos léxicos:</p> <p>–Análisis de los campos semánticos en relación con el tema de la noticia.</p> <p>–Uso de los tecnicismos y extranjerismos en función del tema de la noticia.</p> <p>–Análisis de la migración de lenguajes de unas áreas de conocimiento a otras.</p>
	<p>Contenidos morfosintácticos:</p> <p>–Análisis de los tiempos y verbos más frecuentes en cada parte de la noticia.</p> <p>–Análisis de las características del sintagma nominal y de la subordinación.</p> <p>–Análisis de los posibles errores.</p>
	<p>Contenidos pragmáticos:</p> <p>–Análisis de las características hipertextuales.</p> <p>–Análisis de los recursos paralingüísticos.</p> <p>–Análisis de los marcadores del discurso.</p> <p>–Uso de las fuentes (citaciones)</p>

	<p>y de los datos.</p> <p>–Uso e hibridismo del estilo directo e indirecto.</p> <p>–Uso y análisis de las figuras retóricas.</p> <p>–Análisis de la fraseología en relación con el tema de la noticia.</p>
<p>Materiales:</p> <p>Será necesaria un aula con conexión a Internet y proyector.</p>	<p>Evaluación:</p> <p>Comentario de una noticia.</p>

Ejercicio 1

Para empezar, el profesor puede seleccionar dos noticias de temas de actualidad y seguirlos durante un par de semanas, eligiendo titulares diferentes que versen sobre ese tema. Una vez que tenga el material seleccionado, divide la clase en grupos de 4 o 5 alumnos y le da a cada grupo el juego de titulares sobre el tema. Se trata de que los discentes sean capaces de hacer hipótesis sobre la evolución de la noticia. Pueden redactar un pequeño texto que resuma la noticia primogénita y después describir la evolución de los acontecimientos. Al final se van leyendo todas las posibilidades y se pone en común con el profesor. Este

tipo de actividad servirá de introducción al módulo y nos proporcionará un punto de arranque para analizar la estructura de la noticia, la tipología y los enlaces hipertextuales. Por último se les pide que organicen los titulares en función de los cuatro objetivos base (apelativos, expresivos, temáticos o simplificadores e informativos).

Se les informa de que durante los próximos días tendrán que seguir ellos también la evolución de alguna noticia en los periódicos españoles digitales, se trata de que seleccionen un tema que prevean que va a volver a presentarse sucesivamente y que, de momento, vayan recopilando material para poder hacer una actividad final.

Ejercicio 2

Después de la toma de contacto de la sesión anterior, el profesor puede centrarse en el cuerpo de uno de los titulares con los que se trabajó anteriormente. Cada grupo puede trabajar con el propio asunto; será el profesor quien decida qué noticia es más adecuada. Se pueden recortar las diferentes partes y pedirles a los alumnos que las pongan en orden. Una vez ordenadas, no tendrán problema con los titulares, los subtítulos y la entrada, pero quizá sí con el cuerpo de la noticia por interferencia con el texto narrativo. Cuando hayan terminado se les puede preguntar por qué se han decantado por esa estructura y no por otra. Se ponen en común las ideas. Esto sirve de actividad propedéutica a

la parte de explicación teórica sobre las diferentes secciones y la estructura de una noticia.

Ejercicio 3

Al final de la sesión anterior se les pide que seleccionen una noticia de un periódico digital, que analicen sus características paratextuales e icónicas. Tendrán que exponerla oralmente en clase y dar su opinión sobre el tema, si procede. Para una buena exposición es imprescindible el análisis de la estructura textual. Por último, harán un breve resumen de las características paratextuales.

Ejercicio 4

A partir de este momento se puede pasar al análisis de los rasgos discursivos. En este sentido sería conveniente proceder en este orden: los rasgos léxicos, los morfosintácticos y los retóricos. Para trabajar las características léxicas, dado que el campo semántico dependerá del asunto que se trate, se puede optar por algunas secciones relevantes como la política o la económica. Para ello, los alumnos seleccionan una noticia sobre un acontecimiento que haya tenido alcance en Italia y España, y se les pide que comparen el léxico de una y otra. No tendrán muchos problemas con los anglicismos, pero es posible que necesiten ayuda con otro tipo de extranjerismos y calcos. Tendrán que buscar las

palabras en el diccionario y utilizar Internet para obtener información, si lo consideraran oportuno.

Ejercicio 5

Lea esta noticia sobre la crisis en el sector inmobiliario español y realice las siguientes actividades:

- Resumen del contenido del relato
- ¿Cómo se estructura la información?
- Enumere y explique el significado de los marcadores discursivos que aparecen en el texto
- Identifique los procedimientos usados para reproducir las palabras o acciones de otras personas.
- Amplíe la información con enlaces que contextualicen la temática tratada.

Escriba los títulos y el contenido de cada uno.

El precio de la vivienda de segunda mano en España cae un 0,7% en 2016

Barcelona (14,4%) y Palma (10,8%) son las capitales en las que más ha crecido el precio; Toledo, en cambio, registra una caída del 10,3%

El precio de la vivienda usada ha caído un 0,7% en 2016,

hasta los 1.552 euros por metro cuadrado, mientras que en el tercer trimestre del año se ha registrado un incremento del 1,3%, según el estudio elaborado por Idealista con 415.328 viviendas de segunda mano de toda España. El portal inmobiliario ha señalado que el precio de la vivienda de segunda mano en España está comenzando a "volver a la normalidad con una marcada tendencia positiva", a pesar del "pequeño descenso interanual".

Por comunidades autónomas, la mayor subida la ha registrado Canarias, donde el precio de las viviendas de segunda mano es un 7,8% mayor que hace un año. Por detrás, le siguen los incrementos de Baleares (5,3%), Cataluña (3%), Comunidad Valenciana (2,5%), Andalucía (1,5%) y Madrid (1,1%).

En el lado contrario se encuentran los descensos registrados en La Rioja (-5%), Aragón (-4,9%) y Castilla-La Mancha (-3,5%). El resto de regiones, menos Murcia, que ha mantenido sus precios estables con respecto a hace un año, han registrado descensos en los precios de la vivienda de segunda mano.

Concretamente, Castilla y León ha registrado un descenso del 3%, Cantabria del 2,9%, País Vasco y Extremadura del 2,4%, respectivamente; Navarra del 1,8%, Asturias del 1,5% y Galicia del 0,6%. Teniendo en cuenta el precio por metro cuadrado, País Vasco, con un precio medio de 2.506 euros por metro cuadrado, ha seguido a la cabeza de las comunidades más caras. A esta, le siguen Madrid (2.375 euros por metro cuadrado), Baleares (1.972 euros por metro cuadrado) y Cataluña (1.901 euros por metro cuadrado). La tabla la completan Cantabria (1.569 euros por metro cuadrado), Navarra (1.565 euros por metro cuadrado), Galicia (1.425 euros por metro cuadrado), Andalucía (1.408

euros por metro cuadrado), Canarias (1.360 euros por metro cuadrado), Asturias (1.359 euros por metro cuadrado) y Aragón (1.258 euros por metro cuadrado).

Además, las regiones que tienen los precios más baratos para las viviendas usadas son Castilla-La Mancha (919 euros por metro cuadrado), Extremadura (939 euros por metro cuadrado), Murcia (1.044 euros por metro cuadrado), La Rioja (1.044 euros por metro cuadrado), y Castilla y León y Comunidad Valenciana, que tienen unos precios medios de 1.186 euros por metro cuadrado. Por provincias, Santa Cruz de Tenerife (15%) y Las Palmas (7%) son las que más han visto aumentar sus precios en 2016, mientras que la caída más importante se ha registrado en Avila (-7,7%) y Ciudad Real (-6,7%). Además, Guipúzcoa y Vizcaya se han vuelto a mantener "sin novedades" como las provincias más caras, con 2.816 euros por metro cuadrado y 2.566 euros por metro cuadrado, respectivamente. La más barata es Toledo (810 euros por metro cuadrado) y Cuenca (857 euros por metro cuadrado).

El jefe de estudios de Idealista, Fernando Encinar, ha apuntado que 2016 ha sido un año de "inflexión" tras el estallido de la burbuja inmobiliaria en 2017. "Aunque el año se cierra con una moderada variación negativa, durante el último trimestre la tendencia bajista que acumulaba durante los últimos 12 meses parece haberse revertido", ha añadido Encinar. Encinar también ha recordado que en España quedan "amplias" regiones donde el stock no termina de "limpiarse" y donde la falta de demanda "sigue tensionando los precios a la baja". Además, Encinar ha afirmado que todo "hace prever" que 2016 cerrará por encima de las 400.000 operaciones cerradas, "sostenidas principalmente por los buenos datos de ventas en Barcelona, Madrid,

Málaga, Valencia y Alicante.

(ELPAIS.com 29/12/2016)

Ejercicio 6

A continuación presentamos una noticia política de largo alcance y repercusión en la que tendrá que señalar los rasgos morfosintácticos¹²:

¹² La presentamos a modo de ejemplo porque las noticias de política pierden rápidamente actualidad y son difícilmente reutilizables en el aula.

El PSOE resiste el ‘sorpaso’ de Podemos y afronta su papel más difícil en democracia

Pedro Sánchez: “La intransigencia de Iglesias ha provocado la mejora de los resultados de la derecha”

Objetivo cumplido: no se ha producido el anunciado y temido **sorpaso**. El [PSOE](#) se mantiene como partido hegemónico de la izquierda, pero los resultados electorales lo abocan a tomar la decisión más difícil y trascendente desde la restauración de la democracia en España: permitir o no que el PP gobierne. [Pedro Sánchez](#) ha reconocido esta noche la derrota del PSOE y ha culpado directamente a [Pablo Iglesias](#) del ascenso del PP con respecto al 20-D.

“La intransigencia de Pablo Iglesias, el mirar solo por sus intereses personales”, ha permitido que el PP mejore sus resultados y vuelva a gobernar. Esta declaración, en tono seco, de Sánchez, pasadas las once y media de la noche, supone toda una declaración de intenciones respecto a la relación que puede establecerse con Podemos. En principio, el líder socialista dejó traslucir sus nulas intenciones de establecer negociaciones con Iglesias.

Cierta emoción y alivio dejó entrever Pedro Sánchez en su comparecencia. Dio las gracias a los votantes del PSOE de forma cálida y repetidas veces. No es para menos. Todos los augurios apuntaban a que la coalición [Unidos Podemos](#) les adelantaría. Así lo indicaron las encuestas durante toda la campaña e incluso ayer, nada más cerrarse las urnas. El líder socialista se regodeó en la pertinaz insistencia de los sondeos de colocarles detrás de Unidos Podemos. Pero no ha sido así: los socialistas han sacado 14 escaños más que la coalición. “El PSOE ha logrado mantener su condición de partido hegemónico de la izquierda; lo hizo el 20-D y lo ha vuelto a hacer, frente a 20 partidos coaligados cuyo único objetivo era vencer al PSOE”, ha señalado. “Espero que Pablo Iglesias reflexione porque él pudo poner fin al Gobierno de Mariano Rajoy y no quiso”.

Sánchez también ha comunicado que había llamado previamente a Rajoy para felicitarle por su victoria, además

de extender esos parabienes a los “votantes del PP”. Nada tuvo que ver la declaración de esta noche con la del líder del PSOE tras los comicios de diciembre. Entonces consideró “históricos” los resultados de su partido y se dispuso a intentar agrupar a las fuerzas del cambio para gobernar. No parece que ese sea el escenario que ahora se abre. “No estoy satisfecho con los resultados obtenidos”, ha reconocido el líder del PSOE, después de haber expresado su agradecimiento ilimitado a militantes, simpatizantes, dirigentes y votantes. No está satisfecho con los 85 escaños obtenidos, cinco menos que hace seis meses, aunque no dejó de resaltar que el PSOE “seguía siendo la referencia de la izquierda”.

(ELPAIS.com 26/06/

Una vez que haya seleccionado los rasgos, los tendrá que clasificar en la siguiente tabla: 2016)

Nominalización	Tipos de verbos	Tiempos verbales	Procedimientos	Voz pasiva
----------------	-----------------	------------------	----------------	------------

Ejercicio 7

En la fase de consolidación se puede proceder con la siguiente noticia con una primera fase de traducción y una segunda fase de autoanálisis de las elecciones traductológicas y de sus consecuencias en el receptor. Aparecen subrayados el léxico y los marcadores pragmáticos más destacados que pueden suscitar reflexiones metalingüísticas muy fructíferas.

Immigrazione, la fabbrica dei falsi minori

Imprenditori e artigiani tra i 200 indagati

Una rete internazionale si occupava di rilasciare documenti d'identità fasulli poi sconfessati dagli esami

BOLOGNA - Per due anni, dal 2012 al 2014, Bologna è stata l'approdo privilegiato di centinaia di falsi minorenni migranti. C'era un motivo se giovanissimi pakistani o bengalesi si presentavano in Questura, da soli o accompagnati da connazionali o da italiani che sostenevano d'averli trovati mentre vagavano in città senza metà, per poi ottenere l'accoglienza nelle comunità, l'inserimento nel mondo del lavoro e infine l'agognato permesso di soggiorno.

A indirizzarli sotto le Due Torri c'era una rete di protezione internazionale, con agganci di alto livello in consolati e ambasciate, che si occupava di rilasciare documenti d'identità fasulli che riportavano un'età (tra i 15 e i 17 anni) poi sconfessata dagli esami auxologici degli ospedali. La fabbrica dei falsi è stata scoperta da una complessa indagine del pm della Dda Stefano Orsi che ha coordinato le indagini della Squadra mobile. Un'inchiesta che inizialmente aveva coinvolto anche i vertici dell'Asp Irides, poi scagionati in quanto vittime del raggirò, e che è stata recentemente chiusa dalla Procura con un avviso di fine indagine per 199 persone. Una enorme fabbrica di falsi che secondo l'accusa agiva su due livelli: il reclutamento di falsi minori, le cui famiglie pagavano anche fino a 10mila euro per spedire i figli in Italia, e la falsa assunzione di decine e decine di stranieri per farli rientrare nella sanatoria del 2012.

Gli indagati sono soprattutto migranti ma nella rete degli inquirenti sono finiti anche un medico, un commercialista, un avvocato, la titolare dell'agenzia onlus Free World di Bologna e decine di artigiani, piccoli imprenditori e

commercianti che in cambio di denaro approntavano false pratiche di assunzione. L'emersione fasulla dal lavoro nero poteva costare dai 300 ai 1.200 euro, cifre che i migranti pagavano senza battere ciglio pur di garantirsi un futuro. Sulla loro pelle guadagnavano in molti, italiani e stranieri indifferentemente. Una fabbrica di falsi in certi casi gestita da veri e propri «intermediari per la gestione globale di connazionali a Bologna» che custodivano i veri documenti dei falsi minori bengalesi nelle loro abitazioni bolognesi. Altri, ancora, facevano da ricettatori di falsi Cud e buste paga fasulle per consentire ai migranti di rientrare (a pagamento) nella sanatoria 2012. I reati contestati vanno a vario titolo dalla violazione della legge sull'immigrazione, possesso e fabbricazione di documenti d'identità falsi, sostituzione di persona, falsi assortiti e frode.

(CORRIERE DI BOLOGNA 30 ottobre 2016)

Ejercicio 9

Resuma esta noticia. Vuelva a redactarla aportando más información

El cambio en el horario de comidas provoca una respuesta genética

EL PAÍS Madrid

La alimentación activa temporalmente genes en un área determinada del cerebro, según investigadores de la Universidad de Texas Southwestern (Estados Unidos). Los investigadores hicieron este descubrimiento a través de un experimento en el que entrenaban a ratones para que comieran a horas distintas de las habituales. Incluso cuando

dejaba de aparecer la comida a este nuevo horario, los genes continuaban activándose a la hora habitual para comer.

Los expertos explican en la revista *Proceedings of the National Academy of Sciences* (PNAS) que cuando la comida está accesible continuamente, el factor más importante que controla la actividad es la luz, que establece un ciclo de sueño-vigilia en el organismo, entre otras funciones. Para encontrar el marcapasos circadiano de la alimentación, los investigadores establecieron un calendario regular de alimentación para los ratones y examinaron su tejido cerebral para descubrir dónde se encontraban los genes que se activan en sincronización con las horas de alimentación.

Los investigadores colocaron a los ratones en un ciclo de 12 horas de luz-oscuridad y les proporcionaron comida durante cuatro horas en la zona horaria de luz. Ya que los ratones se alimentan habitualmente por la noche, este patrón es similar al de alimentación de los humanos que comen a horas no habituales. Los patrones de alimentación disfuncionales participan en la obesidad humana, sobre todo en la alimentación nocturna que a menudo se observa en las personas obesas, señalan los autores.

Los ratones pronto comenzaron a cambiar su patrón de búsqueda de comida. También cambiaron su conducta normal del día y la noche. Después de varios días, los investigadores descubrieron que al nuevo patrón de alimentación correspondía una activación diaria de los genes conocidos en un área del cerebro diferente de la relacionada con el ritmo circadiano. Esta activación se mantuvo dos días después de que fueran sometidos a ayuno.

(ELPAIS.com 1 de agosto de 2006)

Ejercicio 10

Redacte el título y la entradilla de esta noticia. Reformule el contenido del primer párrafo o *lead*.

[TÍTULO]

[ENTRADILLA]

En el [verano de 2014, uno de los más cálidos en lo que va de siglo](#), se produjeron casi un centenar de infecciones por bacterias del género **vibrio**, entre las que está la causante del cólera, en las costas de Suecia y Finlandia. Algunos de los casos se dieron a apenas 160 kilómetros del Círculo Polar Ártico. El clima está tan trastocado por el cambio climático que una enfermedad asociada al trópico está emigrando tan al norte. [La emergencia de enfermedades y patógenos](#) es solo una de las consecuencias que tendrá el deshielo del Ártico para todos.

Bacterias en el mar y virus en la tierra. [Aunque el calentamiento sea global, hay regiones del planeta que se calientan más que otras](#). En el ártico se produce un efecto denominado amplificación ártica por el que el deshielo allí es más acusado que en otras regiones heladas. [La explicación breve dice que la retirada del hielo](#) en favor del agua reduce la capacidad de la región de rebotar la radiación solar. Esto hace que se caliente aún más y retroalimente el deshielo, lo que puede flanquear el paso a patógenos, algunos venidos del pasado.

Aunque no se las vea, las bacterias marinas son el principal componente de la biomasa marina. Algunas especies, como las **vibrio**, que son patógenas. [El otro peligro viene de los hielos y el permafrost de las franjas norteanas de Siberia, Canadá y Groenlandia](#) que se están derritiendo. Investigadores del CSIC encontraron en junio de 2015 ADN de virus hasta

ahora desconocidos en lagos de Svalbard. Dos meses después se daba a conocer el desentierro de un virus de hacía 30.000 años atrapado en el hielo siberiano. Aunque no se las vea, las bacterias marinas son el principal componente de la biomasa marina. Algunas especies, como las **vibrio**, que son patógenas. [El otro peligro viene de los hielos y el permafrost de las franjas norteanas de Siberia, Canadá y Groenlandia](#) que se están derritiendo. Investigadores del CSIC encontraron en junio de 2015 ADN de virus hasta ahora desconocidos en lagos de Svalbard. Dos meses después se daba a conocer el desentierro de un virus de hacía 30.000 años atrapado en el hielo siberiano.

El oso híbrido. Hace 10 años, un extraño oso fue abatido en el norte de Canadá. Era extraño por su apariencia y un análisis de ADN confirmó la extrañeza. Se trataba de un ejemplar nacido de un oso pardo *ogrizzly* y un oso polar. Algún ingenioso lo bautizó como grolar. El avistamiento de osos grolar no ha dejado de aumentar en estos años, así como los encontronazos entre ambas especies. El deshielo del ártico está empujando al polar tierra adentro y al *grizzly* cada vez más al norte. Pero el impacto ecológico del deshielo está afectando a todo el ecosistema ártico. Desde el microscópico plancton, que tiene que lidiar con el aumento de la temperatura y la acidez del agua, hasta la migración anual de las ballenas.

(ELPAIS.com 8 de enero de 2017)

Ejercicio 11

En esta noticia aparecen el título, la entradilla y el *lead*; complétela.

Red social, sí; centro comercial, no

Grandes cadenas de Internet cierran sus tiendas en

Facebook porque los seguidores no se les transforman en compradores

845 millones de personas pasean por Facebook. Hablan, miran, oyen, recomiendan, pero no compran. Facebook es una red social sin igual, pero, de momento, un mal centro comercial. En un año, las principales cadenas de ropa de Estados Unidos han abierto tienda en la red y la han cerrado. El fenómeno recuerda aquel visto y no visto de Second Life

(ELPAIS.com 22 de febrero de 2012)

Ejercicio 12

Elabore dos noticias a partir de los siguientes vídeos del periódico El País sobre:

El “Análisis de las cifras del paro (Manuel V. Gómez, redactor de economía de

El País).

http://economia.elpais.com/economia/2011/11/03/actualidad/1320309175_850215.html

No recoger los excrementos caninos podrá costar hasta 1.500 euros en Madrid.

http://elpais.com/elpais/2008/11/24/actualidad/1227518228_850215.html

Bibliografia

Capra, D. (2008), “Sintassi dello spagnolo attuale: analisi di articoli economici”, Blini, L. *et al.* (coords.), *Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche. Atti del XXIII Convegno AISPI di Palermo, 6-8 ottobre de 2005*. Flaccovio, Palermo, vol. II, pp. 89-103.

Casamiglia, H., Tusón, A. (1999), *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.

Cebrián, J. L. *et al.* (1996), *Libro de Estilo de El País*. Madrid: El País.

Chierichetti, L. (2002): “Lo spagnolo nei mezzi di comunicazione: il giornalismo on-line”, Cusato, D. A., Frattale, L. (coords.), *Testi specialistici e nuovi saperi nelle lingue iberiche, Atti del XX Convegno. Firenze, 14-17 marzo 2001*. Messina: Andrea Lippolis Editore, vol. II, pp. 85-95.

Consejo de Europa (2002), *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes/Anaya.

Contreras, D. (2005), “El lenguaje periodístico. Características y limitaciones”, *Perspectives on Communication*, Pontificia Università della Santa Croce, ottobre 2005.

Díaz Noci, J. (2001), *La escritura digital. Hipertexto y construcción del discurso informativo en el periodismo electrónico*. Ed. Universidad del País Vasco.

Huertas, A., Perona, J. J. (1999), *Redacción y locución en medios audiovisuales*. Barcelona: Bosch.

LAKOFF, G. & JOHNSON, M. (1980): *Metaphors we live by*, Londres, University Press of Chicago.

López Castro, C. H. (1996), “Neologismos y préstamos lingüísticos del español americano en la prensa y en la lengua italiana contemporánea”, *Lo spagnolo d’oggi: forme della comunicazione, Atti del Convegno di Roma, 15-16 marzo 1995*. Roma: Bulzoni, vol. II pp. 61-80.

Mapelli, G. (2008), “Análisis contrastivo de la estructura del editorial en italiano y en español”, Blini, L., Calvi, M. V., Cancellier, A. (coords.), *Lingüística contrastiva entre el italiano y las lenguas ibéricas, Atti del XXIII Convegno AISPI di Palermo 6-8 ottobre 2005*. Flaccovio, Palermo, vol. II, pp. 343-360.

_____ (2009), “El lenguaje de los medios de comunicación”, Calvi, M.V. (coord.), *Las lenguas de especialidad en español*, Roma: Carocci.

Matte Bon, F. (2005), *Gramática comunicativa del español*, Madrid: Edelsa, vol. I.

Montalto Cessi, D. (2001), “Analisi contrastiva di elementi di coesione nel linguaggio del giornalismo económico”, Cancellier, A., Londero, R. (coords.), *Italiano e spagnolo a contatto. Atti del XIX Convegno di Roma, 16-18 settembre 1999*, vol. 2, pp. 197-204.

Navarro, C. (2002), “La fraseología en el discurso político y económico de los medios de comunicación”, Cusato, D. A. & Frattale, L. (coords.), *Testi specialistici e nuovi saperi nelle lingue iberiche, Atti del XX Convegno. Firenze, 14-17 marzo 2001*, Messina: Andrea Lippolis Editore, vol. II, pp. 199-211.

Perdiguero, H. (2004), “Innovación léxica en la prensa”, *Medios de Comunicación y enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del XIV Congreso Internacional de ASELE, Burgos 2003*, Burgos: Universidad de Burgos.

Pereira Rodríguez, A. M.^a (2000), *Análisis funcional de textos*, Vigo: Universidad de Vigo.

Pinnavaia, L. (2005), “I prestiti inglesi nella stampa italiana: una riflessione semántico-testuale”, *Mots Palabras Words*, 6, pp. 43-56.

RAE (2005), *Diccionario Panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana.

Scelfo, M. G. (2002), “Slancio dell’immaginazione e concetti pragmatici nel linguaggio económico: la metáfora”, Cusato, D. A. & Frattale, L. (coords.), *Testi specialistici e nuovi saperi nelle lingue iberiche, Atti del XX Convegno. Firenze, 14-17 marzo 2001*, Messina: Andrea Lippolis Editore, vol. II, pp. 245-254.

Van Dijk, T. A. (1990): *La noticia como discurso. Comprensión, estructura y producción de la información*, Barcelona, Paidós.

Artículos digitales

“Robó en una carnicería, lo encerraron y le disparó a la cerradura para escapar”, en HOY en la noticia [consulta: 10 de diciembre de 2016] Disponible en la web:

«Illuminazioni» (ISSN: 2037-609X), n. 40, aprile-giugno 2017

[http://diariohoy.net/trama-urbana/robo-en-una-carniceria-lo-encerraron-y-le-disparo-a-la-cerradura-para-escapar-79179\)](http://diariohoy.net/trama-urbana/robo-en-una-carniceria-lo-encerraron-y-le-disparo-a-la-cerradura-para-escapar-79179)

“Red social, sí; centro comercial, no” en ELPAIS.com [consulta: 25 de octubre de 2016] Disponible en la web:

http://tecnologia.elpais.com/tecnologia/2012/02/22/actualidad/1329898017_205364.html

“El cambio en el horario de comidas provoca una respuesta genética”, en ELPAIS.com [consulta: 8 de diciembre de 2016] Disponible en la web:

http://elpais.com/diario/2006/08/01/sociedad/1154383207_850215.html

“Inmigrazione, la fabbrica dei falsi miori. Imprenditori e artigiani tra i 200 indagati”, en CORRIERE DI BOLOGNA [consulta: 6 de diciembre de 2016]

Disponible en la web:

<http://corrieredibologna.corriere.it/bologna/notizie/cronaca/2016/30-ottobre-2016/>

«Illuminazioni» (ISSN: 2037-609X), n. 40, aprile-giugno 2017

“El PSOE resiste el ‘sorpaso’ de Podemos y afronta su papel más difícil en democracia”, en

ELPAIS.com [consulta: 16 de diciembre de 2016] Disponible en la web:

http://politica.elpais.com/politica/2016/06/26/actualidad/1466943499_719843.html

“Estas son las consecuencias globales del deshielo del Ártico” [consulta: 8 de

enero de 2017] Disponible en la web:

http://elpais.com/elpais/2017/01/05/ciencia/1483638682_214325.html

“La economía arranca el año destruyendo más de 9.000 empleos al día, en NOTICIASDELPAIS.COM [consulta: 11 de diciembre de 2016] Disponible

en la web:

http://noticiasdelpais.com/index.php?option=com_content&view=article&id=6280:la-economia-arranca-el-ano-estruyendo-mas-de-9000-empleos-al-dia&catid=20:economia&Itemid=73

“Un hombre de 49 años se entrega tras asesinar a su pareja en Guadassuar”, en epcomunidadvalenciana.es [consulta: 4 de febrero de 2012] Disponible en la

web: <http://www.europapress.es/comunitat-valenciana/noticia-hombre-49-anos-entrega-asesinar-pareja-guadassuar->

“Londres rechaza negociar con Madrid la soberanía de Gibraltar”, en ELPAIS.com [consulta: 10 de abril de 2016] Disponible en la web:

http://politica.elpais.com/politica/2012/02/01/actualidad/1328102070_329975.a mp.html